

Así entró Cerdan en relaciones como comisionista con el comercio extranjero.

En 1881, desempeñó la Jefatura política de Jalapa y en 1882 vino como diputado al Congreso de la Union, al cual pertenece todavía.

Es miembro de algunas compañías explotadoras de minerales en Guerrero y Orizaba y de otras en que desempeña también el cargo de tesorero.

Cerdán fué uno de los introductores del agua potable en Jalapa, logrando con su influencia que se construyese un acueducto para llevar á dicha ciudad las aguas del río que nace en el cerro del Cofre.

Ha acometido últimamente la construcción del gran dique que se está levantando en la parte Noroeste del puerto de Veracruz que comprende: desde la playa de la Caleta hasta la Punta del Soldado, sobre el arrecife de la Gallega: obra de inmenso interés para el porvenir de Veracruz y de toda la República. Costará cuatro millones y medio de pesos.

Cerdán ha proporcionado fuertes sumas al Gobierno y por último ha cedido á la Sociedad llamada "La Amiga de la Obrera" el edificio en que funciona, en el cual tienen alimento y educación los hijos de las infelices trabajadoras.

Tales hechos son los fundamentos en que se basa la merecida reputación de nuestro biografiado quien por su fortuna, por los medios honrosos de que se ha servido para acumularla y por su talento y finas maneras, ocupa un lugar preferido en nuestra sociedad.

coup Cerdan se mit en relations comme commissionnaire avec le commerce étranger.

En 1881 il fut nommé Chef politique de Jalapa et en 1882, député au Congrès de l'Union, dont il fait encore partie aujourd'hui.

Il est membre de quelques compagnies d'exploitation de mines dans le Gurrerero et à Orizaba et d'autres dans lesquelles il remplit en même temps les fonctions de trésorier.

Cerdan a été l'un des introducteurs de l'eau potable à Jalapa; par son influence il a obtenu qu'on construisit un aqueduc pour amener dans cette ville les eaux de la rivière qui prend sa source dans la montagne du Cofre.

Il a entrepris dernièrement la construction de la grande digue qu'on élève dans la partie nord-ouest du port de Veracruz et qui comprend depuis la place de la Caleta jusqu'à la Punta del Soldado sur les récifs de la Gallega: œuvre d'une importance immense pour l'avenir de Veracruz et de toute la République. Elle coûtera quatre millions et demi de piastres.

Cerdan a prêté de grosses sommes au Gouvernement et enfin a cédé à la Société dite "La Amiga de la Obrera" l'édifice qu'elle occupe et où les enfants des ouvrières malheureuse trouvent la nourriture du corps et de l'esprit.

Tels sont les faits sur lesquels se base la juste réputation d'Agustin Cerdan qui, par sa fortune, par les moyens qu'il a employés pour la grossir, par son talent et par ses manières courtoises, occupe un rang distingué dans notre société.

tion. It was in that way that Cerdan became a commission merchant for foreign commerce.

In 1881 he performed the duties of prefect at Jalapa and in 1882 he came to act as deputy to the Federal Congress, and he is still member of that legislative body.

He is interested in some companies that work mines in Guerrero and Orizaba and of others of which he is Treasurer.

Cerdan was one of those who introduced water for drinking purposes in Jalapa, and thanks to his influence he succeeded in having built an aqueduct, that carried the waters of the river that flows from the Cofre hill.

Recently he has undertaken the construction of the great dyke that is being erected in the North Western portion of the port of Veracruz, which extends from the Caleta Square to the "Soldado Point" on the banks of La Gallega. These works are of great importance, for the future of Veracruz. They will cost four millions and one half dollars.

Cerdan has loaned large sums to the government and lately he donated to the society called "The Workingwomen's Home" the building where it is established, where the children of unfortunate workingwomen find food and education.

The above form the basis of Mr. Cerdan's well merited reputation. Owing to his fortune, to the means through which he has accumulated it and to his talent and fine manners he holds a distinguished place in our society.

## GUILLERMO DE LANDA Y ESCANDON

Senador.

Sénateur.

Senator.



Educado en Europa este distinguido hombre público, desde que regresó á su patria comenzó á captarse generales simpatías entre todas las clases de nuestra sociedad, por su porte correcto y elegante, por su conversacion fácil y animada y su carácter siempre caballeroso y levantado.

Landa y Escandon pertenece á una de las familias más aristocráticas de la capital. Su tío Manuel Escandon fué uno de los capitalistas que más han contribuido al progreso material de México, pues que empleó su cuantioso capital en la construcción del Ferrocarril de México á Veracruz, emprendió otras mejoras materiales de utilidad pública y contribuyó con sus recursos y su incansable iniciativa al embellecimiento de la ciudad. Como filántropo, llevando la semilla del bien por todas partes. Así es que su memoria vive indeleble en el corazon de muchas personas desvalidas.

Landa y Escandon ha heredado los nobles sentimientos de su tío y contribuye prodigamente á toda obra de progreso, haciendo valer su influencia en las personas del poder para que se lleve á cabo sin detrimento de los caudales públicos. Ha tomado activa parte en la política desde el año de 1878 en que ocupó un puesto en la Cámara de Senadores por el voto espontáneo del Estado de Morelos, siendo reelecto varias veces en atención á los servicios que ha prestado á la citada entidad federativa cerca de los Supremos Poderes de la Union.

Landa y Escandon es demasiado modesto, ilustrado sin pretensiones y entusiasta admirador de las glorias patrias. Es íntimo amigo del Presidente, quien justo apreciador

Elevé en Europe, cet éminent homme public, dès sa rentrée au pays, commença à capter les sympathies générales dans toutes les classes de notre société, par sa tenue correcte et élégante, par sa conversation facile et animée, et son caractère élevé et chevaleresque.

Landa y Escandon appartient à l'une des familles de la plus haute aristocratie de la capitale. Son oncle Manuel Escandon fut un des capitalistes qui ont le plus contribué aux progrès matériels du Mexique: il affecta d'énormes capitaux à la construction du Chemin de fer de Mexico à Veracruz, entreprit d'autres améliorations matérielles d'utilité publique et contribua de ses deniers et de son infatigable esprit d'initiative à l'embellissement de la ville. Philanthrope, il a semé le bien de tous côtés. Aussi sa mémoire vit-elle ineffaçable dans le cœur d'un grand nombre de malheureux.

Landa y Escandon a hérité des nobles sentiments de son oncle: il contribue avec prodigalité à toutes les œuvres de progrès, et il fait valoir son influence auprès des personnes au pouvoir, afin que ces œuvres s'exécutent sans détriment pour les deniers publics. Il a pris une part active à la politique depuis 1878, époque à laquelle il fut envoyé au Sénat par le vote spontané des habitants de l'Etat de Morelos, et il a été plusieurs fois réélu, en considération des services qu'il a rendus à cette partie de la Fédération auprès des Suprêmes Pouvoirs de l'Union.

Landa y Escandon est d'une modestie outrée, savant sans prétentions et admirateur enthousiaste des gloires de la patrie. Il est l'ami intime du Président qui, juste

This distinguished public man was educated in Europe. Since his return he has become highly popular among all classes of our society, for his elegant and courteous manners, for his easy and entertaining conversation and his gentlemanly and upright behavior.

Landa y Escandon belongs to one of the most aristocratic families of this city. His uncle Manuel Escandon was one of the capitalists that has most contributed toward the material progress of Mexico, since he used his large capital in the construction of the railway from Mexico to Veracruz, undertook other useful public improvements and contributed with his own means and indefatigable labors to the ornamentation of our capital. As a philanthropist he planted the seed of his good deeds everywhere.

It is owing to that fact that his memory is cherished by many poor people.

Landa y Escandon has inherited the noble sentiments of his uncle and contributes in a bountiful manner to all improvements, and makes use of his influence with the men in power so as to have them carried out without detriment to the public Treasury. He has taken active part in politics since the year 1878, when he occupied a seat in the Senate through the vote of the State of Morelos, and he has been several times reelected owing to the services which he has rendered to said State with the Federal administration.

Landa y Escandon is exceedingly modest, though learned he has no pretensions and is a great admirer of the glories of his country. He is an intimate friend of the